

2021 · BAND 66 · HEFT 1

LEBENDE SPRACHEN

ZEITSCHRIFT FÜR INTERLINGUALE UND
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

HERAUSGEBER

Hannelore Lee-Jahnke

Peter A. Schmitt

BEIRAT

Carsten Sinner, Leipzig

Ginette Castro, Temuco

Sue Ellen Wright, Kent

Klaus Schubert, Hildesheim

Ailing Zhang, Shanghai

Gina Abou Fadel Saad, Beirut

Nikolai K. Garbovskiy, Moskau

DE GRUYTER

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft · BLL Bibliographie Linguistischer Literatur · Cabell's Whitelist · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC: cnpLINKer · Dimensions · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Genamics JournalSeek · Google Scholar · IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences) · IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · J-Gate · JournalGuide · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · MyScienceWork · Naver Academic · Naviga (Softweco) · Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers · OLC Linguistik · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · QOAM (Quality Open Access Market) · ReadCube · SCImago (SJR) · SCOPUS · Semantic Scholar · Sherpa/RoMEO · Summon (ProQuest) · TDNet · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

Preis- und Bezugsinformationen, Hinweise zur Manuskripteinrichtung und zu älteren Jahrgängen stehen unter www.degruyter.de/les zur Verfügung.

ISSN 0023-9909 · e-ISSN 1868-0267

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER Prof. Dr. Hannelore Lee-Jahnke, Genf,
Prof. Dr. Peter A. Schmitt, Leipzig

REDAKTION Doreen Schoon-Hammermann, Bernburg

JOURNAL MANAGER Esther Markus, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany,
Tel.: +49 (0)30 260 05 – 127, Fax: +49 (0)30 260 05 – 250,
E-Mail: esther.markus@degruyter.com

ANZEIGENVERANTWORTLICHE Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13,
10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 226, Fax: +49 (0)30 260 05 – 264,
E-Mail: anzeigen@degruyter.com

© 2021 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

SATZ jürgen ullrich typesatz, Nördlingen

DRUCK Franz X. Stückerle Druck und Verlag e.K., Ettenheim



Inhalt

Artikel

Anna Pavlova

„Geh ruhig“: Die Rolle der Prosodie bei der Auflösung von Ambiguitäten — 1

Quynh Anh Le ngoc

Rassistische Sprache – Eine Untersuchung zu Strategien für das Simultandolmetschen vom Englischen ins Deutsche hinsichtlich ihrer Praktikabilität — 54

Heidemarie Salevsky

Neue Perspektiven für die Dolmetschwissenschaft durch systemtheoretische Modellierung — 82

Omotayo Fakayode

Individualismus in der Übersetzung des Titels *Things Fall Apart* aus dem Deutschen ins Yoruba — 93

Jie Li

Einfluss von Kultur und Fachdenken auf offizielle Tourismus-Reports. Eine interlingual-kontrastive Untersuchung im Deutschen und Chinesischen — 109

Werner Schäfer

***Stielvoll und Ideenreich*. Deutsche Geschäftsschilder entschlüsseln — 130**

Fathi Migdadi, Muhammad A. Badarneh and Laila Khwaylih

Jordanian graduate students' complaints on Facebook: Semantic formulas and politeness — 144

Pietro Manzella

Legal Effects of Language Issues in Workplace Discourse: Evidence from Australia's Fairwork Commission — 166

Carmen M^a Cedillo Corrochano

La pluralidad denominativa de la *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* a través de Twitter y YouTube — 180

Rezension

Peter J. Holzer

María del Mar Sánchez Ramos: *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Fundamentos teóricos y prácticos* — 193

Retraction Notes

Alireza Akbari and Winibert Segers

Translation Difficulty: How to Measure and What to Measure — 197

Alireza Akbari and Winibert Segers

Evaluation of Translation through the Proposal of Error Typology: An Explanatory Attempt — 198

Alireza Akbari, Monir Gholamzadeh Bazarbash and Winibert Segers

Situatedness and Translation Training: Scaffolding Skills and Progressive Methods — 199